

La Guía de SOKA explica sobre la vida diaria y las reglas para vivir en Japón en lengua extranjera. Los temas están separados en capítulos. Escoja el capítulo de su interés. Esta guía está a su disposición en la sección de ciudadanía, Departamento Internacional de Consultas de la municipalidad, también la puede adquirir en las instituciones públicas. Esperamos que SOKA sea una ciudad más cómoda para todos.

ガイドブック草加は、日本語や日本での暮らし方や決まりなどを、各国語で説明するものです。テーマごとに1シートとなっています。必要なシートを選んで使ってください。市役所（市民課、国際相談コーナー）、各サービスセンターにおいてあります。また、各公共施設窓口に頼んで取り寄せることもできます。皆さんにとって草加が住みよいまちとなるよう役立ててください。

Departamento Internacional de Consultas:

Personal de voluntarios dará información intercultural y atenderá su consulta.

国際相談コーナー ボランティアスタッフが情報を提供したり、相談にのります。

Lunes, Miércoles, Viernes 9:00am~5:00pm
Municipalidad de Soka, Edificio principal 7 piso
Tel. 922-2970 (directo)
Fax. 927-4955

E-mail soka-kokusai@juno.ocn.ne.jp

月・水・金 午前9時~午後5時

市役所本庁舎7階

（国際相談コーナーは草加市の事業補助により、市民の立場で「NPO Living in Japan」が運営しています。）

作成：草加市 協力：草加市国際相談コーナー

Redactado por la ciudad de SOKA con la colaboración del Departamento Internacional de Consultas

（令和7年度改訂）

項目一覧

A-1	Trámite de inmigración	入国時の手続き
A-2	Registro de extranjería	住民登録
A-3	Sistema de registro civil	戸籍制度
A-4	Registro de sello	印鑑登録について
B-1-1	Viviendas	住宅
B-1-2	Mudanza y Asociación de vecinos	引越しと町会
B-1-3	Infraestructura de la vida	生活インフラ
B-1-4	Manera de sacar la basura	ごみの出し方
B-2-1	Seguro de Salud	健康保険について
B-2-2	Sistema de seguro del cuidado de los ancianos	介護保険制度について
B-3	Para casarse	結婚するには
B-4-1	Embarazo y Parto	妊娠から出産
B-4-2	Salud de los niños	子どもの健康
B-4-3	Cuidado de los niños	子育て
B-5-1	Educación	教育
B-5-2	Aprendizaje de Japonés	日本語学習
B-6	Impuestos del Japón	日本の税金
B-7	Trabajar en Japón	日本で働く
B-8	Pensión nacional y de empleados	国民年金と厚生年金
B-9-1	Licencia de conducir	運転免許
B-9-2	Poseer un coche o motocicleta	自動車・バイクを所有する
B-9-3	Montar en bicicleta	自転車にのる
B-10	Diversión y Aprendizaje	楽しむ・学ぶ
B-11-1	Tomar medidas contra emergencias	緊急のときの対応
B-11-2	Prepararse contra desastres de la naturaleza	自然災害に備えて
C-1	Instalaciones culturales y deportivas	草加市内の文化・運動施設
C-2	Ventanilla de consultas para cuando hay dificultades	困ったときの相談窓口

ガイドブック草加
スペイン語版

B-2-1 Seguro de Salud

GUIA DE SOKA

B-2-1 Seguro de Salud 健康保険について

*このシリーズはやさしい日本語で書かれています。
*草加市にお住いの方の情報は。

B-2-1 Sobre el seguro de salud.

Para tener la vida agradable, es necesario que todos los miembros de la familia estén bien de salud. Para eso, es necesario estar prevenidos contra toda eventualidad. Claro no solo es la prevención al inscribirse al sistema de seguro de salud, también informándose de antemano sobre la organización de la asistencia médica en casos de urgencias.

1. Sistema de seguro de la asistencia médica en Japón.

- (1) Objetivo del sistema 「aligerar los gastos médicos de enfermedades o accidentes」.
- (2) El ciudadano extranjero también tiene que inscribirse al seguro de la asistencia médica pública en caso de residir más de 3 meses en Japón 「todas las ciudades otorgan el seguro」 en Japón.
- (3) Todos deben de inscribirse al seguro de salud Nacional de Soka, excepto a las personas inscritas al 「seguro de salud」 en el trabajo.

2. Seguro de salud (los artículos a diferencia del seguro de salud Nacional).

- (1) Inscripción: Toda persona que trabaja en una compañía o entidad laboral debe estar inscrita en el seguro de salud.
- (2) Prima de seguro.
 - ① La prima de seguro será calculado por porcentaje de la prima de ingreso del sueldo del trabajador.
 - ② El trabajador y el empleador pagan la mitad de la prima de seguro cada mes.
 - ③ La prima de seguro será descontado del sueldo mensual normalmente.
- (3) 「Carnet del seguro」: Información de la Notificación y calificación {Tarjeta de confirmación de elegibilidad} [Contenidos de subsidio] etc. Favor de preguntar sobre los detalles al asegurador (propietario de la empresa).

B-2-1 健康保険について

楽しい暮らしには、家族全員が健康であることが不可欠です。それには自ら万が一に備えての準備が必要です。健康保険制度に加入しての備えはもちろん、緊急の場合の医療機関などをあらかじめ確認しておきましょう。

1. 日本の医療保険制度

- (1) 制度の目的は「病気やけがをした時に必要な医療費の自己負担を少しでも軽くしよう」ということです。
- (2) 日本では、「国民皆保険」を採用しているため、3か月を超える在留資格があり、住民登録をおこなった外国籍市民も公的な医療保険に加入しなければなりません。
- (3) 勤務先で「健康保険」に加入している人以外は、市の国民健康保険に加入することになります。

2. 勤務先の健康保険

- (1) 加入者
健康保険が適用されている会社や団体などで働く人が加入します。
- (2) 保険料
 - ① 保険料は、本人の給料をもとに保険料率をかけて計算されます。
 - ② 保険料は、本人と事業主とが半分ずつ支払います。
 - ③ 保険料は普通、毎月の給料から差し引かれます。
- (3) 「被保険者証」・「資格情報のお知らせ」・「資格確認書」「給付内容」など詳しいことは保険者または事業主に聞いてください。

3. Seguro de salud Nacional.

Deben de inscribirse al seguro de salud estatal en la municipalidad donde viven. Excepto las persona que cuenta con el seguro de salud en el trabajo, o las personas que cuentan con la asistencia médica para mayores de 75 años o los que se benefician de la ayuda social. Las demás personas deben hacerlo en el Ayuntamiento que se llevó a cabo el registro de residente.

(1) Solicitud de inscripción.

Inscripción: Inscriba a todos los miembros de la familia.

Ventanilla: Sección de seguro social & seguro de pensión .

Tel: 048-922-1592

【 Documentación 】

- Tarjeta de Residencia ● Pasaporte
- La tarjeta del documento my number de la cabeza de la familia.
- * y el documento my number de la persona que se va inscribir.

(2) Impuesto de Seguro

① La suma del impuesto de seguro:

Será calculado por la renta del año anterior y/o por la composición del ingreso de la familia. Por consiguiente, cada año varia La suma del impuesto anual del seguro de salud. Le llegara por [Notificación de impuestos]

② Prima del seguro de cuidados y asistencia médica

[Al seguro de asistencia médica] le será incluido el monto del seguro de cuidados de ancianos a las personas de 40 hasta a los 64 años.

③ Pagos:

El pago del impuesto de seguro esta dividido 9 cuotas por año (Junio, Julio, Agosto, Septiembre, Octubre, Noviembre, Diciembre, Enero, Febrero). Y puede pagarlos en la municipalidad, en el banco, en el correo o en la tienda conveniente.

④ Exención de impuestos sobre seguros:

Si da la luz despues de Noviembre de 2023, puede solicitar la licencia por Maternidad presentando una notificación. (para las mujeres embarazadas de un solo bebe, 4 meses) Esta exento al impuesto al Seguro.

3. 国民健康保険

勤務先の「健康保険」に加入している人や、後期高齢者医療制度の対象の人、生活保護を受けている人など以外は住民登録をおこなった市の国民健康保険に加入することになります。

(1) 加入の申請

加入 世帯単位で加入し、世帯主が手続きをします。

窓口 市役所 保険年金課 電話 048-922-1592

【必要なもの】

- 在留カード ●パスポート
- 世帯主の個人番号 (マイナンバー)

*加入する人の個人番号 (マイナンバー) も必要です。

(2) 保険税について

① 保険税の金額

前年の所得や世帯構成を基に計算されます。

従って、年度ごとに金額が変わり、支払う保険税は「納税通知書」で通知されます。

② 介護納付金分の保険料

家族に40歳から64歳までの人がいる世帯では、「介護納付金分の保険料」が含まれます。

③ 支払い

保険税は、年間9回 (6,7,8,9,10,11,12,1,2月)に分けて支払います。

市役所又は銀行・郵便局・コンビニで支払えます。

④ 保険税の免除

令和5年11月以降に出産した場合、届け出をすることで産前産後期間 (原則単胎妊娠で4か月) の保険税が免除されます。

[lo que se necesita]

- Manual de salud maternoinfantil
- Tarjeta de seguro o certificado de cualificación,
- Numero personal (my number) del jefe de familia y de la persona que va dar a luz.

* La notificación podrá efectuarse 6 meses antes de la fecha prevista del nacimiento.

※Si no paga sus primas de seguro sin ninguna razon especial, Es posible que tenga que pagar Ud. mismo todos sus gastos medicos. Si tiene dificultades para pagar, consulte a la división de impuestos.

(3) Acerca de la Tarjeta de Seguro:

Desde Diciembre 2 del 2024 Ya no se emitiránTarjetas de Seguro, para lo cual los asegurados deben registrarlo en sus Tarjetas My Number; funcionará en conexión (maina hoken-sho)

①Tarjeta de Seguro My Number:

- a) Los que Tengan su tarjeta de My number (documento del Numero Personal): acercarse al ayuntamiento por su cuenta y en el portal My Number Instituciones medicas y farmacias: Puede registrar su tarjeta My number para utilizarla como su Tarjeta de Seguro Medico.

[Notificación de información de calificación] Se le notificará sobre sus calificaciones, Esto podrá utilizarse para verificarlas.

- b) En caso de no tener la Tarjeta de My Number o no hallan hecho la conexión maina hoken-sho. La carta de confirmación de elegibilidad (tarjeta de seguro) le llegara como siempre y lo podra usar en hospitales y farmacias.

② En los sgtes. casos: hacer presente a la sección de seguro y pensión de la municipalidad de SOKA:

- Al inscribirse a otro seguro de salud público(o cuando pasa hacer carga familiar del esposo o hijo).
- Al mudarse de Zona. ●Cuando la asegurada da a luz.
- Cuando el asegurado fallece.
- Cuando hay cambio de domicilio, de jefe de familia y/o cambio de apellidos .
- Al renovar su Estatus de Residencia ●Cuando pierde el carnet del Seguro.
- Cuando está recibiendo la ayuda o bienestar social o deja de recibirla.

《Lugar de consultas》 Sección de Seguro y Pensión, División de Impuestos sobre Seguros. Telefono: 048-922-1592

【必要なもの】

- 母子健康手帳
- 保険証または資格確認書など
- 世帯主と出産する人の個人番号 (マイナンバー) がわかるもの

* 出産予定日の6か月前から届出ができます。

※特別の理由がないのに保険税を納めないと、医療費が全額自己負担になる場合があります。納めることが困難な場合には、納税課の窓口で相談してください。

(3) 被保険者 証 について

2024年12月2日から被保険者証は交付されなくなり、原則マイナンバーカードに登録された「マイナ保険証」になりました。

①マイナ保険証

ア) マイナンバーカードを持っている場合: 自分で市役所、マイナポータル、医療機関や薬局でマイナンバーカードに健康保険証利用の登録をします。「資格情報のお知らせ」が交付され資格確認として利用できます。

イ) マイナンバーカードを持っていない場合またはマイナンバーカードに保険証の登録をしていない場合: 「資格確認書」が交付され、医療機関や薬局で使えます。

②次の様な場合には、草加市の保険年金課に届出をしてください。

- 職場の健康保険に加入またはやめたとき (扶養の人と同じ)
- 転出や転入をしたとき ●在留資格を更新したとき
- 子どもが生まれたとき ●被保険者が死亡したとき
- 住所や世帯主、氏名が変わったとき
- 「資格情報のお知らせ」・「資格確認書」をなくしたとき
- 生活保護を受ける又は受けなくなったとき

《問い合わせ先》 保険年金課 保険税係 電話 048-922-1592

(4) Sobre Beneficios del Seguro Nacional de salud.

①Gastos de la asistencia médica.

Cuando vaya a consultar al médico y use su carnet de seguro, el Seguro Nacional :pagará 70% de los gastos de asistencia médica y Ud. tiene que pagar el 30% restante. En caso de ser personas de 70 a 75 años(Si trabaja 30%) y los niños puede ser más aligerada los costos de atención pagarán 20%.hasta la edad de educación obligatoria. Véase los detalles B4-2: Salud de los niños.

②Gastos Medicos :

En caso de que Ud realize el pago sin descuento por asistencia médica por no presentar el carnet de seguro. O pago de implementos como fajas especiales, Para su tratamiento. Si Ud. Aplica y es aprobado sele será reintegrado los costos de exeso.

③Gastos Medicos Elevados :

Si hay gastos medicos elevados (hospitalización, o atención ambulatoria) Cualquier monto que exeda el limite de autopago se le reembolsara despues de algunos meses de la solicitud. El limite mensual varia segun la edad y los ingresos.

※[Certificado de aplicación de la suma límite]

Si obtiene con antelación este certificado cuando sea internado o corra gastos fuertes en el hospital, sólo pagaría la cantidad límite. de otro modo pagará gastos completos y despues solicitar la devolución de lo exedido.(toma tiempo de un mes o más) y si esta en deudas con el Impuesto al seguro de Salud, quizas no se puedan efectuar estos reclamos.

※Si tienes El Maina Hokensho; no necesitas confirmar el limite ni realizar ningun tramite. (Mostrando al hospital el Documento My number)

④Pago extraordinario por parto (Subsidio de nacimiento suma global)

Se le asignará en caso de que la asegurada de a luz en una institución donde aplica este sistema; 488 mil yenes.

*por regla general el Seguro Nacional de Salud de Soka se encarga de pagar directamente por los gastos de parto a la Institución donde ocurre el nacimiento.

(4) 国民健康保険の「給付内容」について

①医療費

国民健康保険を使って診療を受けたとき、医療費の7割は保険で支払われ、残り3割を自分で支払います。自己負担の割合は、70歳以上75歳未満の方(現役並み所得者は3割)と義務教育就学前の子どもが2割(こども医療費でさらに負担減)です。子どもの医療費については詳しくはB4-2子どもの健康を見てください。

②療養費

医療費をいったん全額自己負担した場合(「資格確認書」を持参せずに受診したとき・コルセットなどの治療装具あ多rジェ多を購入した時など)は、市役所に申請して審査で認められれば、自己負担分(2割または3割)を除いた金額が後から払い戻されます。

③高額療養費

高額の医療費(入院・外来)がかかったときには、自己負担限度額を超えた額が申請により数か月後に払い戻されます。1か月の限度額は年齢、所得により異なります。

※限度額適用認定証:あらかじめ手続きを行うことで高額医療費の支払いを自己負担限度額までにすることができます。(保険税を滞納していると交付されません)

※マイナ保険証があれば限度額認定証は不要で手続きも不要です。

④出産育児一時金

産科医療補償制度に加入している分娩機関で出産した場合50万円が支給されます。加入していない分娩機関の場合48.8万円です。

*原則として出産費用を草加市国保が直接分娩機関へ払います。

- ⑤ Subsidio para gastos funerarios: 50 mil yenes será asignado cuando el asegurado fallezca.

※Los beneficios no cubiertos; certificado de salud (médico), Vacunación, Cirugía Estética, Ortodoncia, Gastos de Parto normal.

El seguro no cubre: (Implantes, Servicios de cama) Herida o enfermedad por causa del trabajo. Heridas por peleas, borracheras o crímenes intencionales.

(5) Apoyo a su salud: (Asistencia Auxiliar de la salud)

① Control Médico ; Facilidades y Descuentos de:

Cheques de Salud Específicos para las personas de 40 años ~hasta los 74 años de edad.

Sistema medico de apartir de los 75 años también se esta llevando una implementación especial para ellos.

- ② la persona que tiene seguro médico estatal: de 35 años de edad y paga impuesto de salud nacional por completo, gozará del subsidio de los gastos del examen médico completo y examen cerebral. 70% de estos gastos cubrirá el seguro médico y se limitará a un monto máximo de 20 mil yenes.

③ Otros Servicios médicos que realiza el Centro de Salud:

- a) Examen de Cancer... Solicitarlo directamente a este local o por medio de una postal. El chequeo en grupos en fechas del calendario a realizar, o revisión individual lo puede solicitar también.

*Chequeo de detección del cancer de Pulmón y la Tuberculosis no requieren Solicitud.

- b) Estamos enviando cupones para exámenes gratuitos de detección de cancer de mama y de cuello uterino a personas de un determinado grupo de edad.

・ cancer de mama....40 años

・ cancer de cuello uterino: 20 años de edad.

- c) Odontología para adultos: Para las personas de una edad específica les llegara un aviso de chequeo dental a un costo de 500 yenes

※Más información por la pagina del CENTRO DE SALUD, pag.de Internet en Ingles.

<https://www.city.soka.saitama.jp/koosoka/r07/25040100/hoken.pdf>

⑤ 葬祭費

被保険者が死亡したとき、5万円が支給されます。

※「給付対象外」のもの

健康診断・予防接種・美容整形・歯列矯正・正常出産の費用・保険適用以外のもの（インプラント・差額ベッド）・仕事上のけがや病気・けんかや泥酔、故意の犯罪によるけがなど。

(5) 健康づくりの補助

① 健診（健康診断）

40歳以上75歳未満の人には「特定健診」、75歳以上の後期高齢者医療制度の加入者は「後期高齢者健診」を実施しています。

- ② 草加市国民健康保険に加入している 35歳以上の人で、保険税を完納している世帯の人は、人間ドック・脳ドック受診料を助成します。補助額は受診費用の7割とし、2万円を限度とします。

③ その他保健センターでは

- ア) がん検診・・・集団検診と個別検診があり、対象者の条件があります。保健センターの窓口、はがきで申し込んで検診を受けることができます。

*肺がん・結核検診など申し込みが要らないものもあります。

- イ) 特定年齢者を対象に乳がん、子宮頸がんの無料検診クーポン券を送付しています。

・乳がん 40歳 ・子宮頸がん 20歳

- ウ) 成人歯科・・・特定年齢者を対象に受診通知票を送付しています。
(受診料500円)

※詳しくは、「保健センターなび」で見ることができます。

<https://www.city.soka.saitama.jp/koosoka/r07/25040100/hoken.pdf>

(6) Atención en caso de que sufra un accidente de tránsito.

- ① En caso de agresión por terceras personas (accidente de tránsito).
El responsable debe de pagar los gasto de la asistencia médica .
- ② En caso que sea tratado por el seguro de salud Estatal, con antelación realice el trámite necesario declarando al asegurador (la sección de seguro y pensión) sin falta.
- ③ En caso de que reciba el gasto del tratamiento médico por parte del responsable del accidente 「Arreglo extrajudicial etc」, no puede utilizar el seguro de salud Nacional.

《 Lugar de solicitud 》 División de Seguros y Pensiones de la municipalidad. Sección de Beneficios de seguro Telf: 048-922-1593

4. Sistema de asistencia médica para las personas de tercera edad :
(Asistencia médica para longevidad).

Es una sistema de asistencia médica especialmente para las personas desde 75 años(incluyendo a las personas que se benefician de la ayuda social). Sin embargo, se reconoce el seguro para las persona de 65 a 74 años que tiene alguna discapacidad reconocida.

(1) Persona asegurada:

- ① Tarjeta de Seguro medico My Number
Si tienes una tarjeta My Number, Puedes registrarla
Tu mismo en el ayuntamiento, en un Centro Medico Mynaportal
O en una farmacia.
- ② Certificado de Calificación:
Tengas o no tengas la Tarjeta de Seguro Medico My Number,
Puede seguir usando la tarjeta del seguro Medico Normal;
se lo enviarán por correo a cada asegurado. antes de su
caducacion.

- (2) El asegurado paga ala Institución Medica:una taza de 10%, 20% Si esta
trabajando con un ingreso determinado o superior, necesitará pagar 30%.

(6) 交通事故にあった場合の注意

- ① 交通事故などの第三者行為によってけがをした場合、その医療費は本来
加害者が負担すべきものです。
- ② 国民健康保険で治療を受ける場合には、事前に必ず保険者 (保険年金課)
に届けて必要な手続きをしてください。
- ③ 「示談」などで加害者から治療費を受取ると国民健康保険は使えません。

《問い合わせ先》 保険年金課 保険給付係 電話 048-922-1593

4. 後期高齢者医療制度

75歳以上(生活保護受給者等を除く)の高齢者(後期高齢者)を対象
として独立させた医療制度です。ただし、65歳以上75歳未満で一定の
障がいがあると認定された方も被保険者となります。

(1) 被保険者証

- ① マイナ保険証
マイナンバーカードを持っている場合は自分で市役所、マイナポータル、
医療機関や薬局で健康保険証利用の登録をします。
- ② 「資格確認書」
マイナ保険証の有無に関わらず保険証と同じように使える「資格確認書」
が郵送されます。医療機関や薬局で使えます。

- (2) 医療機関等窓口での自己負担
自己負担の割合は、かかった医療費の1割か2割です。ただし、一定以上
の所得がある人(現役並み所得者)は、自己負担の割合は3割です。

(3) Prima del seguro:

Se calcula por cuota fija a la renta de cada persona. El modo de pago es por medio del descuento del seguro de pensión o pago por medio de la cuenta bancaria personal o talonario de boletas de pago.

(4) Principales beneficios disponibles Tipo de subsidio(consiste en apoyar con una parte de los gastos)

- ①Gastos médicos como: una herida o enfermedad
- ②Gastos médicos de la convalecencia alta.
- ③Aparatos ortopédicos como Corset.
- ④Gastos de servicio de cuidado y asistencia al domicilio.
- ⑤Gastos de comida cuando tenga un internamiento.
- ⑥Subsidio de chequeo médico general y examen cerebral
- ⑦Gastos de funerales.

(5) Sistema de juntar gastos médicos y servicio de seguro de cuidado al anciano de la convalecencia alta

La suma total(de 1 año) de gastos médicos y gastos de uso de servicio de cuidado al anciano supera a la suma fija, se le reintegrará de lo excedido.

(6) Realizar el chequeo médico

Para mantener una vida más saludable, realizamos chequeos para el descubrimiento precoz de las enfermedades de la vida moderna.

(7) En caso de que ud. A sido lesionado por una accion(agresión) de terceras personas en un accidente de tránsito, etc.

En caso que sea tratado por el seguro de salud para la tercera edad , con antelación realice el trámite necesario sin falta declarando a la sección de Unidad de cuidados Intensivos para las personas mayores.

《 Lugar de solicitud 》

Municipalidad de Soka: Telf: 048-922-1367

Sección para las personas de edad avanzada y las personas Mayores con minusvalía graves.

(3) 保険料

均等割額と所得割額が個人ごとに計算されます。払いは原則年金からの天引きです。天引きできない人は納付書または口座振替で払います。

(4) 受けられる主な給付(すべての給付について、一部の支給となります)

①病気やけがの治療を受けたとき

②高額療養費

③コルセットなどの補装具を作ったとき

④訪問看護サービスを受けた時の費用

⑤入院した時の食事代

⑥人間ドック・脳ドック検査料の助成

⑦葬祭費

(5) 高額医療・高額介護合算制度

1年間に払った医療費の自己負担額と介護保険サービスの利用料を合算し、限度額を超えた分を支給します。

(6) 健康診査の実施

生活習慣病の早期発見など、健康増進を図る目的で実施しています。

(7) 交通事故などの第三者行為によってけがをした場合

後期高齢者医療保険で治療を受ける場合には、事前に必ず後期高齢者・重心医療室に届けて必要な手続きをしてください。

《問い合わせ先》

市役所 後期高齢者・重心医療室 電話 048-922-1367